

FICHA DE LA ASIGNATURA
Curso 2009-2010

I. Identificación

Nombre de la asignatura: Seminario de Traducción Alemán B / Castellano				Código: 22434
Tipo: Troncal Obligatoria				
Estudios: Licenciatura en Traducción e Interpretación				Créditos: 6
Curso: 2º Cuatrimestre: 2º				
Área: Traducción				
Lengua en que se imparte: castellano				
Horario de clase: martes y jueves de 11:00 a 12:30 h				
Profesora Isabel Español	Grupo	Despacho 1024	Horario tutorías jueves 15:00 -17:00	Correo electrónico isabel.espanol@uab.es

II. Objetivos formativos de la asignatura

Esta asignatura es una continuación y una ampliación de las asignaturas de traducción directa TB1, TB2 y TB3 cursadas en primer y segundo curso de licenciatura, en las que los estudiantes se han iniciado y se han ido afianzando en los principios y estrategias básicos que rigen la traducción. Aunque los objetivos siguen siendo los mismos, la complejidad lingüística y la densidad retórica de los textos elegidos para traducir varía, pues se supone que a estas alturas los alumnos han adquirido ya un buen nivel de lengua alemana y han crecido en su capacidad interpretativa y expresiva en español.

Al finalizar la asignatura el alumno será capaz de:

- Consolidar las estrategias y los principios metodológicos básicos del proceso traductor ya adquiridos en los cursos anteriores.
- Dominar los elementos de contrastividad fundamentales entre el par de lenguas.
- Detectar y resolver los problemas básicos de la traducción de textos.
- Razonar las propuestas de traducción.
- Conocer las salidas profesionales de la traducción de textos no especializados.

III. Competencias específicas a desarrollar

Se traducirán textos de carácter general, no especializados, de dificultad media-alta y de cierta densidad retórica y complejidad semántica. Los textos serán de diferentes tipos - narrativos, descriptivos, argumentativos, expositivos, etc.- y a través de ellos se analizarán los siguientes aspectos:

- el género
- la transferencia cultural
- el modo textual
- el tono textual
- el campo textual
- el estilo
- la multifuncionalidad de los textos
- el idiolecto
-

I. Asimilar los principios metodológicos básicos:

1. La finalidad comunicativa de la traducción.
2. La importancia de la lengua de llegada.
3. La importancia de la fase de comprensión.
4. El dinamismo de la equivalencia traductora y su carácter textual.
5. La importancia de los conocimientos extralingüísticos y de la documentación.
6. La creatividad para solucionar problemas de traducción.
7. El desarrollo del espíritu crítico.
8. La diversidad de problemas de traducción según los textos.

II. Dominar los aspectos contrastivos básicos:

1. Las diferencias de las convenciones de escritura.
2. Los elementos de interferencia léxica.
3. Los elementos de discrepancia morfosintáctica.
4. Las diferencias relativas al mecanismo de coherencia y cohesión.
5. Las diferencias estilísticas.

III. Saber detectar y resolver los problemas básicos de la traducción.

1. Valorar la manera en que otros traductores han resuelto estos problemas, a base de analizar traducciones con rigor y espíritu crítico.

IV. Conocer las salidas profesionales de la traducción de textos no especializados.

1. La traducción en el ámbito editorial.
2. La traducción en el ámbito institucional.
3. La traducción en otros sectores.

IV. Metodologías docentes de enseñanza-aprendizaje

Se trata de un seminario, por lo que es muy importante la participación activa de los alumnos. Se trabajarán los textos en común siguiendo la orientación de la profesora. De este primer encuentro con el texto surgirá un primer borrador, que será como el esqueleto de la traducción, lleno de puntos de indeterminación que los alumnos completarán en casa dando su toque particular. En la sesión siguiente se hará una puesta en común de estas versiones definitivas. El trabajo en clase constará de:

1. Ejercicios de traducción en clase de textos propuestos por la profesora y que se ajustan al contenido del curso. Los alumnos adquirirán un dossier con la selección de textos al principio de curso.
2. Ejercicios de aplicación de alguna cuestión teórica relativa a la traducción.
3. Lectura y crítica de alguna traducción publicada. Comentario de errores de traducción.
4. Práctica de documentación relativa al contexto histórico, artístico, ideológico y estilístico de los textos.

Así pues, el procedimiento a seguir en la traducción de los textos de clase constará de estas fases:

1. Primera lectura: determinar las dificultades y decidir estrategias:
2. Segunda lectura: segmentar, determinar los bloques temáticos
3. Elaboración de una versión preparatoria
4. Elaboración de la versión final, revisada indicando qué se ha modificado respecto a la primera versión

V. Contenido y bibliografía

1. Obras de consulta

- Calsamiglia Blancafort, H.; Tusón Valls, A. (1999). *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Ariel.
- De Beaugrande, R.-A.; W.U. Dressler (1997). *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer. [Introducción a la lingüística del texto. Trad. S. Bonilla. Barcelona: Ariel, 1997].
- Elena García, P. (1990). Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español). Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.
- Hatim, B.; I. Mason (1995). *Teoría de la traducción. Una aproximación al discurso*. Barcelona: Ariel.
- Jung, L. (2000). *La escuela traductológica de Leipzig*. Granada: Comares.
- Martínez de Sousa, J. (2000). *Manual de estilo de la lengua española*. Gijón: Trea.

2. Diccionarios de lengua alemana

- Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Bulitta, E.; Bulitta, H. (2007). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. 4. Auf. Frankfurt am Main: Fischer Verlag.
- Cartensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.
- Deutsches Universalwörterbuch. (2006). 6., überarbeitete und erweiterte Auflage. Mannheim: Dudenverlag.
- Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Frey, C. et al. (1983). *Deutsche Sprichwörter für Ausländer. Eine Auswahl mit Beispielen*. Leipzig: Enzyklopädie.
- Görner, H. (1982) *Redensarten. Kleine Idiomatik der deutschen Sprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Heinemann, M. (1989). *Kleines Wörterbuch der Jugendsprache*. Leipzig: Bibliographisches Institut.
- Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.
- Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.
- Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

3. Diccionarios y manuales de la lengua española

- AA VV (2007). *Diccionario de sinónimos y antónimos*. Madrid: Espasa.
- Bosque, I. (Dir.): *Diccionario combinatorio práctico del español contemporáneo*. (2006). Madrid: Ediciones SM.
- Casares, J. (1979). *Diccionario ideológico de la lengua española*. 2ª ed. puesta al día. Barcelona: Gustavo Gili.
- Clave. *Diccionario de uso del español actual*. (2002). Madrid: Ediciones SM. 5ª ed., aum. y act. con (CD-ROM).
- Diccionario panhispánico de dudas (2005). Madrid: Santillana.
- Diccionario Salamanca (1996). *Diccionario Salamanca de la lengua española*. Madrid: Santillana-Universidad de Salamanca.
- Fundación del Español Urgente (Fundeu) (2005). *Manual de español urgente*. 16. edición. Madrid: Cátedra.

Gómez Torrego, L. (2006). *Hablar y escribir correctamente: gramática normativa del español actual*. 2 v. 2ª ed. Madrid: Arco/Libros.

Martínez de Sousa, J. (2004). *Ortografía y ortotipografía del español actual*. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. (2006). *Diccionario de usos y dudas del español actual*. 2ª ed. Barcelona: Vox-Biblograf. (BH consulta sala)

Martínez de Sousa, J. (2007). *Manual de estilo de la lengua española*. MELE 3. Gijón: Trea.

Martínez de Sousa, J. (2007). *Diccionario de uso de las mayúsculas y minúsculas*. Gijón: Trea.

Moliner, M. (2007). *Diccionario de uso del español*. 3ª ed. Madrid: Gredos.

Rodríguez González, Félix (dir.) (1997). *Nuevo diccionario de anglicismos*. Madrid: Editorial Gredos.

Seco, M. (2003). *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe (11ª ed).

Slager, E. (1997). *Pequeño diccionario de construcciones preposicionales*. Madrid: Visor.

4. Diccionarios bilingües

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.

Pons Grosswörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.

Pons. Grosswörterbuch Spanisch-Deutsch / Deutsch-Spanisch (2005). Stuttgart: Ernst Klett Sprachen

Renner de Hernández. E. (1991). *Diccionario de modismos y lenguaje coloquial. Español-alemán*. Madrid: Paraninfo.

Slabý, R.J.; Grossmann, R. ; Illig, C. (1999). *Diccionario de las lenguas española y alemana, Tomo II: Alemán-Español*. 5ª edición revisada y ampliada. Barcelona: Herder.

Wotjak, G.; Herrmann, U. *Kleines Wörterbuch der "falschen Freunde". Deutsch-Spanisch, Spanisch-Deutsch*. Leipzig: Enzyklopädie.

5. Recursos en línea

<http://dix.osola.com/index.php>

<http://www.canoo.net>

<http://dix.osola.com>

<http://www.etsimo.uniovi.es/links/idiomas.html> Página de la universidad de Oviedo

<http://www.myjmk.com/>

<http://dicts.info/dictionary.php?l1=German&l2=Spanish>

<http://obneo.iula.upf.edu> Observatorio de neologismos

http://www.stars21.com/dictionary/German-Spanish_dictionary.html Recursos de lenguas, incluye alemán

<http://www.lexicool.com/diccionarios-en-linea.asp?FSP=A13B23>

www.fundeu.es

<http://www.lexicool.com/index.asp?IL=3> polacos

<http://www.gfds.de/> Aquí, ver el Probeheft de la revista Muttersprache; ver los links, donde viene la palabra del año y las diferentes instituciones que se ocupan de la lengua alemana.

<http://www.unwortdesjahres.org/> Ver las palabras que han sido elegidas otros años

<http://www.periodicals.com/s/index.html> Servicio multilingüe de reprints.

<http://www.thefreedictionary.com> multilingüe

<http://wortschatz.uni-leipzig.de/>

<http://www.leo.org/>

<http://www.pons.de/>
<http://tradu.scig.uniovi.es/busca.html>
<http://www.wordreference.com>
<http://www.lexikon.uni-leipzig.de/>
<http://www.student-online.net/woerterbuch.shtml>
<http://dict.leo.org/> bilingüe
<http://www.student-online.net/woerterbuch.shtml> bilingüe alemán/español
<http://www.yourdictionary.com/languages/germanic.html#german>
<http://www.elcastellano.org/>
<http://cvc.cervantes.es/>
<http://www.cafebabel.com/de/>
<http://www.ultralingua.com/onlinedictionary/>
<http://dictionary.reference.com/>
<http://www.zeit.de/akademie/index>
<http://dictionaries.travlang.com/GermanSpanish/>
<http://www.grec.net/cgi-bin/mlt00.pgm> Multilingüe catalán también

VI. Evaluación

	Alumnos presenciales (obligatoria la asistencia al 80% de las clases)	Alumnos semipresenciales¹
1ª convoc.	<ul style="list-style-type: none"> - Tres pruebas parciales de traducción comentada de un texto, con diccionarios: 75% de la nota² - Participación activa: preparación de traducciones en casa, ejercicios de clase, encargo colectivo y exposición: 25% 	<p>Prueba final: traducción comentada de un texto de aprox. 250 palabras, con diccionarios, en la ficha fijada en el calendario de la asignatura (100%). Se indicará fecha en el CV también.</p> <p>El texto se ajustará a uno de los tipos de texto trabajados en clase.</p>
2ª convoc.	<p>Traducción comentada de un texto de aprox. 250 palabras, con diccionarios, en la ficha fijada en el calendario oficial de la Facultad: 100%</p> <p>El texto se ajustará a uno de los tipos de texto trabajados en clase.</p>	<p>Traducción comentada de un texto de aprox. 250 palabras, con diccionarios, en la ficha fijada en el calendario oficial de la Facultad: 100%</p> <p>El texto se ajustará a uno de los tipos de texto trabajados en clase.</p>

¹ Los alumnos que, por la razón que sea, no asistan regularmente a clase, podrán seguir la asignatura sirviéndose de los materiales del Campus Virtual, y consultando a la profesora en las horas de tutoría y mediante el correo electrónico.

² La suma de las pruebas realizadas se dividirá por 3 y esa será la nota global del bloque “examen”. Así, si un alumno sólo ha realizado 2 de las tres pruebas, la nota final será la suma de las 2 pruebas dividida igualmente por 3. Por ejemplo: $7+7: 3 = 4,6$. No se podrán recuperar las pruebas no realizadas. Esta nota (4,6) será el 75% de la nota final. O sea, se podrá compensar con la nota del bloque “participación activa”.

